

Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że już nie są dwoje ale ciało jedno co więc Bóg złączył człowiek nie niech rozłącza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd już nie są dwoje, ale jedno ciało. Co zatem Bóg sprzągł,* człowiek niech nie rozdziela.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że już nie są dwoje, ale ciało jedno. Co więc Bóg sprzągł*, człowiek nie niech rozdziela. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że już nie są dwoje ale ciało jedno co więc Bóg złączył człowiek nie niech rozłącza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak więc nie ma już dwojga — jest jedno ciało. Co zatem Bóg połączył, człowiek niech nie rozdziela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. Co więc Bóg złączył, człowiek niech nie rozłącza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało; co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. Co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tak już nie są dwojgiem, lecz jednym ciałem. Co więc Bóg złączył, niech człowiek nie rozdziela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. Co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc już nie są dwoje, lecz stanowią jedno. Co zatem Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. Tego więc, co Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak nie są już dwoje, lecz jedno ciało. Co zatem Bóg złączył, tego niech człowiek nie rozdziela”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tego więc, co Bóg złączył, niech człowiek nie rozdziela.

¹⁾ sprzągł, συνέζευξεν, l. złączył, sparował.

²⁾ sprzągł (...) nie rozdziela, συνέζευξεν (...) μὴ χωριζέτω.

³⁾ <x>530 7:10-11</x>

⁴⁾ Razem zaprzągł, pod jednym jarzmem.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak że już nie są dwojgiem (ludzi), ale jednym człowiekiem. Tak więc co Bóg złączył, niech człowiek nie rozdziela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	То вже буде не два, а одне тіло. Отже, що Бог спарував, людина хай не роз'єднує.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tak że również już nie są jakościowo dwoje, ale mięso jedno. Które więc ten wiadomy bóg razem sprzągł w jarzmie, jakiś człowiek nie niech odłącza.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, że nie są już dwoje, ale jedno ciało wewnętrzne; co więc Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie są już więc dwojgiem, ale jednym. Stąd też nikt nie powinien rozdzielać tego, co Bóg złączył".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak więc nie są już dwojgiem, lecz jednym ciałem. Co zatem Bóg wprzągł we wspólne jarzmo, tego niech człowiek nie rozdziela".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie są więc już dwojgiem ludzi, lecz jednym ciałem! Niech człowiek nie rozdziela tego, co złączył sam Bóg!